



SENATSEMPFANG IM RATHAUS AM 4. MÄRZ 2014 - НА ПРИЕМЕ В РАТУШЕ 4ГО МАРТА 2014 ГОДА

Из речи члена Сената, доктора Михаэля Фогеса:

От имени сената свободного ганзейского города Гамбурга я рад приветствовать Вас в нашем городе и в нашей прекрасной Ратуше. Я должен передать Вам слова приветствия от сенатора Тиса Рабэ, который сам с удовольствием поприветствовал бы вас.

Гамбург уже давно связан с Санкт-Петербургом. Партнерские отношения между городами установились в 1957 году, Санкт-Петербург является первым городом-побратимом Гамбурга. Через 12 лет после окончания Второй Мировой Войны это был очень мужественный шаг! Но этот шаг был не только мужественный но и очень необходимый. Санкт-Петербург не только важный центр торговли, но и самый большой портовый город во всем пространстве Балтийского моря, и поэтому он является одним из важнейших торговых партнеров для Гамбурга. Торговые палаты обоих городов вскоре также стали тесно сотрудничать между собой. Мудрое решение, которое удачно посодействовало Вашей особенной программе обмена.

Этот обмен действительно нечто особенное. Это признал сенатор Тис Рабэ и тот час пообещал взять на себя покровительство над этим школьным обменом.

Переход от школы к профессии - это важнейший момент в жизни. Часто от правильного выбора профессии зависит личное счастье молодых людей.

Вы, дорогие девушки и юноши, подробно занимаетесь темой выбора профессий. И ваша работа не знает границ!

Прошлой осенью вы совместно посещали предприятия в Санкт-Петербурге. А на этой неделе также совместно вы будете посещать предприятия и фирмы Гамбурга.



Aus der Rede von Staatsrat Dr. Michael Voges:

Im Namen des Senats der Freien und Hansestadt Hamburg heiße ich Sie herzlich willkommen in unserer Stadt und in unserem schönen Rathaus.

Herzliche Grüße darf ich Ihnen auch von Schulsenator Ties Rabe überbringen, der Sie gerne selbst begrüßt hätte.

Hamburg ist schon lange mit St. Petersburg verbunden. 1957 wurde die Städtepartnerschaft beschlossen, Hamburgs erste Städtepartnerschaft überhaupt! 12 Jahre nach Ende des 2. Weltkrieges war dies ein mutiger Schritt! Dieser Schritt war mutig, aber er war auch notwendig! St. Petersburg ist nicht nur eine wichtige Handelsmetropole, sondern auch die größte Hafenstadt im gesamten Ostseeraum und somit einer der wichtigsten Handelspartner für Hamburg.

Auch die Handelskammern der beiden Partnerstädte beschlossen bald eine enge Zusammenarbeit. Eine kluge Entscheidung, die auch zum Gelingen Ihres besonderen Austauschprogramms beigetragen hat.

Dieser Schüleraustausch ist wirklich etwas Einzigartiges. Das hat auch Schulsenator Ties Rabe erkannt und sofort zugesagt, die Schirmherrschaft für dieses Austauschprogramm zu übernehmen.

Der Übergang von der Schule in den Beruf ist ein wichtiger Wendepunkt im Leben. Mit der Berufswahl entscheidet sich oftmals das Lebensglück junger Menschen.

Sie, liebe Schülerinnen und Schüler, haben sich mit dem Thema Berufswelt eingehend beschäftigt. Und das über Grenzen hinweg!

Gemeinsam haben Sie in den vergangenen Herbstferien Betriebe und Unternehmen in St. Petersburg besucht. Und gemeinsam besuchen Sie in dieser Woche Hamburger Betriebe und Unternehmen.